



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



ZLS  
Zenter fir  
d'Lëtzebuurger  
Sprooch

## **Dossier de presse**

**Nouvelles publications  
du *Zenter fir d'Lëtzebuurger Sprooch*  
et nouvelles fonctionnalités  
du *Lëtzebuurger Online Dictionnaire***

**8. Dezember 2020**

# **Nouvelles publications du *Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch* et nouvelles fonctionnalités du *Lëtzebuenger Online Dictionnaire***

Le *Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch* (ZLS, Centre pour la langue luxembourgeoise) du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse publie une série de nouveaux livres consacrés à la langue luxembourgeoise. Parallèlement le *Lëtzebuenger Online Dictionnaire* (LOD, dictionnaire en ligne) de plus en plus populaire auprès du grand public, est doté de nouvelles fonctionnalités.

## **1 Nouvelles publications du *Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch* (ZLS)**

### **1.1. Premier tome du „*Lëtzebuenger Wuertschatz*“: „Aläert, jauwen, Zockerboun“**

Le ZLS a choisi 123 adjectifs, adverbes, interjections, substantifs et verbes pour illustrer la richesse de la langue luxembourgeoise à travers de mots anciens et des expressions typiques.

Avec „*Lëtzebuenger Wuertschatz*“, le Centre pour la langue luxembourgeoise lance une série de 12 tomes qui s'inscrit dans la volonté du ministère de promouvoir et de documenter la langue luxembourgeoise dans une approche participative. Une grande campagne sera lancée l'année prochaine pour collecter auprès du grand public des mots, des expressions anciennes, des locutions inusitées, etc.

Le tome 2 du „*Lëtzebuenger Wuertschatz*“ est déjà annoncé. Il sera consacré aux proverbes et aux figures de style.

*Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch: Aläert, jauwen, Zockerboun – 123 Pärelen aus der Lëtzebuenger Sprooch. Serie: Lëtzebuenger Wuertschatz, Band 1. ISBN 978-2-9199644-1-3, 96 pages, 10 euros. En librairie.*

### **1.2. *D'Lëtzebuenger Verben***

*D'Lëtzebuenger Verben* est un manuel pratique qui remplace le bien connu manuel vert *Les verbes luxembourgeois* datant de 2005. 82 tableaux de conjugaison présentent toute la panoplie des formes verbales luxembourgeoises. Le choix des verbes s'est porté sur les termes les plus recherchés dans le dictionnaire en ligne ([www.lod.lu](http://www.lod.lu)).

*Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch et SCRIPT: D'Lëtzebuenger Verben. ISBN 978-99959-1-205-5, 256 pages, 18 euros. En librairie.*

### **1.3. „Eis Sprooch richteg schreiwen“ de Josy Braun en français et en anglais**

Le manuel d'orthographe actualisé en 2019 en luxembourgeois a été adapté en français et en anglais pour offrir aux non-luxembourgophones une introduction agréable à la langue écrite.

*Josy Braun: Eis Sprooch richteg schreiwen – version française. Une introduction à l'orthographe luxembourgeoise. ISBN 978-99959-1-208-6, 136 pages, 15 euros. En librairie.*

*Josy Braun: Eis Sprooch richteg schreiwen – English Version. An Introduction to Luxembourgish Spelling. 978-99959-1-207-9, 128 pages, 15 euros. En librairie.*

### **1.4. „D'Lëtzebuenger Orthografie“ sera réimprimée**

Le manuel de référence d'orthographe complétée et actualisée publié en novembre 2019 par le ZLS a connu un franc succès. Quelque 14.000 exemplaires ont été distribués gratuitement et le manuel est désormais épuisé. Une réimpression est prévue et *D'Lëtzebuenger Orthografie* pourra à nouveau être commandé via [lod@lod.lu](mailto:lod@lod.lu) dès janvier 2021.

*Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch et CPLL: D'Lëtzebuenger Orthografie. ISBN 978-99959-1-163-8, 112 pages, 0 euros.*

### **1.5. Grammaire de la langue luxembourgeoise**

La Grammaire de la langue luxembourgeoise a été retravaillée par l'équipe du ZLS et est à nouveau disponible en librairie. Depuis quinze ans, ce manuel bleu développé par les collaborateurs du projet *Moien* était incontournable pour l'apprentissage du luxembourgeois mais il n'était malheureusement plus disponible à la vente.

Le ZLS travaille également à l'élaboration d'un tout nouveau manuel de grammaire.

*Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch et SCRIPT: Grammaire de la langue Luxembourgeoise / Grammaire vun der Lëtzebuenger Sprooch. ISBN 978-99959-1-206-2, 144 pages, 12 euros. En librairie.*

### **1.6. La carte bilingue du pays en grand format**

La carte du pays qui propose tous les noms de localités en français et en luxembourgeois a été rééditée en grand format, sur papier de qualité. Elle est en vente dans les librairies.

*Posterkaart Lëtzebuerg, 1 : 100.000, Format 72,8 x 101,0 cm, papier, 200 g/m<sup>2</sup>. ISBN 978-99959-1-195-9, 10 euros. En librairie.*

## 2. Plus de trafic, plus d'articles et plus de fonctions pour le dictionnaire luxembourgeois en ligne (LOD)

Les chiffres de fréquentation du dictionnaire luxembourgeois en ligne – [www.lod.lu](http://www.lod.lu) – illustrent l'intérêt grandissant du public pour la langue luxembourgeoise : 9 millions de mots ont été vus au cours des douze derniers mois. En moyenne, le site est fréquenté par 2.500 personnes par jour, avec des pics à 3.500 visiteurs pour 40.000 mots recherchés.

La motivation du ZLS est d'autant plus grande pour améliorer le LOD.

### 2.1. Glossaire consacré à la COVID-19

La pandémie mondiale du coronavirus COVID-19 a entraîné l'apparition de nouveaux termes, souvent des anglicismes, à traduire ou expliquer en luxembourgeois. Quelque 300 mots ont ainsi trouvé leur place sur le LOD. (<https://www.lod.lu/covid-19/>)

### 2.2. Ébauches d'articles

Les utilisateurs peuvent découvrir le travail de l'équipe du LOD à travers les ébauches d'articles des nouveaux mots intégrés au dictionnaire. Les mots apparaissent alors simplement avec leur catégorie grammaticale. Les traductions, exemples et synonymes seront ajoutés au fur et à mesure dans les prochains mois. 1.600 mots ont ainsi été ajoutés récemment.



**Däppchen männlecht Substantiv** (*Pluriel Däppercher*)

Hei entsteet en neien Artikel. Fir zousätzlech Informatiounen kënnt Dir den ZLS [kontaktéieren](#).



### 2.3. Liens avec le *Luxemburger Wörterbuch* (LWB)

Le LOD a collaboré avec l'Université du Luxembourg pour intégrer des mots luxembourgeois tombés en désuétude dans l'usage courant mais qui sont régulièrement recherchés dans la version digitalisée du *Luxemburger Wörterbuch* publié entre 1950 et 1975. Tous ces « nouveaux » articles renvoient bien sûr aussi sur le LWB.

### Sieschter männlecht Substantiv

#### 1. (Pluriel Sieschter)

DE *Sester, Sechter* [Maßeinheit] FR *setier* [unité de mesure]

Beispiller

e **Sieschter** sinn 20 Liter

wéi vill **Sieschter** Huewer ginn an dës Säck?

bréng mer vum Maart en hallwe **Sieschter** Grompere mat!

#### 2. (Pluriel Sieschteren)

DE *Sester, Sechter* [Behälter] FR *setier* [contenant]

Beispill

d'**Sieschteren** ware fréier aus Holz, spéider aus Metall

**i** Dëst Wuert gëtt och dacks am *Luxemburger Wörterbuch* (1950-1975) gesicht. [Hei](#) fannt Dir de betreffenden Artikel.

## 2.4. Transcriptions en alphabet phonétique international (API)

En collaboration avec l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg, les transcriptions en alphabet phonétique international (API) sont progressivement ajoutées aux articles du LOD.

### Taart weiblecht Substantiv (Pluriel Taarten)

DE *Obstkuchen, Kuchen* FR *tarte* EN *tart* [pastry] PT *tarte*

Beispill

als Dessert gëtt et e Stéck **Taart**

#### **i** Aussprooch

• **Taart** [t'a:rt]

• **Taart, Taarten** 

IPA-Transkriptioun: Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft, Universitéit Lëtzebuerg.

## 2.5. Vidéos en langage des signes

Afin de rendre la langue luxembourgeoise accessible au plus grand nombre, les articles de quelque 1.000 mots parmi les plus usités seront enrichis de clips vidéo en langage des signes. Le projet est réalisé en collaboration avec l'association Hörgeschädigte Beratung SmH. Une centaine de vidéos ont déjà été intégrées, le reste suivra à la fin de l'année.

Les clips peuvent être librement utilisés sur d'autres plateformes.

**sangen** Verb (Hëllefswërb **hunn**, Participe passé **gesongen** / **gesong**)

» transitiv

1. DE *singen* FR *chanter* EN *to sing* PT *cantar* 🗣️



## 2.6. OpenDyslexic

Le LOD a progressé en matière d'accessibilité. Les utilisateurs peuvent désormais visualiser les articles du dictionnaire dans une écriture (OpenDyslexic) qui facilite la lecture aux personnes présentant des symptômes de dyslexie.

**Hierscht** männlecht Substantiv (Pluriel **Hierschter**)

DE *Herbst* FR *automne* EN *autumn* PT *outono*

Beispiller

am **Hierscht** falen d'Blieder vun de Beem

hie steet am **Hierscht** vu sengem Liewen ëgs [hien ass schonn al]

## 2.7. Nouveaux mots, nouvelle orthographe

Depuis le début de l'année et jusqu'au 15 novembre, 2.221 nouvelles entrées ont trouvé leur place dans le dictionnaire en ligne : 1.680 articles modèle et des nouveaux termes, principalement liés au glossaire consacré à la COVID-19 (<https://www.lod.lu/covid-19/>) mais pas seulement.

La liste des mots en libre accès sur le portail OpenData du gouvernement a elle aussi enrichie. Le détail des modifications est disponible sur <https://lod.lu/annewungen/2020/>.

Pour toute question concernant ces modifications, l'équipe du LOD est joignable par mail à l'adresse [lod@lod.lu](mailto:lod@lod.lu).

**Retrouvez l'actualité du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse sur [www.men.lu](http://www.men.lu) et sur Facebook**